Le vocabulaire du gantier du XVIIIe au début du XXe siècle: naissance et diffusion d'une terminologie spontanée

Patrizia Guasco, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan

Paris, 2 juillet 2018

XIVE JOURNÉE SCIENTIFIQUE REALITER

CONVERGENCES ET DIVERGENCES DANS LA PRATIQUE TERMINOLOGIQUE: DE LA TERMINOLOGIE SPONTANÉE À LA TERMINOLOGIE AMÉNAGÉE

UNIVERSITÀ CATTOLICA del Sacro Cuore
OTPL
Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche

Xarxa Panlatina de Terminologia
Red Panlatina de Terminologia
Réseau Panlatin de Terminologie
Rede Panlatina de Terminologia
Rete Panlatina di Terminologia
Rede Panlatina de Terminologia
Rețeaua Panlatină de Terminologie

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Ministère
Culture
Communication

En guise d'introduction

Le métier de gantier date de l'**époque médiévale**, c'est à partir du XVIIIe siècle que la transmission de la pratique de fabrication du gant sort de la voie orale, donc des ateliers, pour devenir une transmission écrite.

Les principales sources écrites décrivant cet art sont:

- Les encyclopédies du XVIIIe siècle;
- Les manuels techniques du XIXe et du XXe siècle,
- Les dictionnaires universels, les dictionnaires des arts et métiers ainsi que les dictionnaires techniques et technologiques, cela déjà à partir du XVIIe siècle.

En guise d'introduction

Le XVIIIe siècle est l'époque la plus significative pour l'essor du vocabulaire du gantier.

C'est une époque où le besoin de nommer de nouveaux objets et de nouveaux concepts devient de plus en plus pressant à cause de l'apparition de nouvelles techniques.

« Le désir de nommer ce qui change dans le monde et de libérer la pensée » (A. Rey)

C'est le nouvel état d'esprit qui caractérise le siècle des Lumières et tout principalement l'ouvrage clé de cette période, l'*Encyclopédie* dirigée par Diderot et d'Alembert.

Approche méthodologique

- Notre démarche est essentiellement historique.
- Nous avons analysé le vocabulaire d'un art et d'un métier très anciens, en nous intéressant notamment à l'évolution de ses mots, depuis leur apparition dans les toutes premières sources écrites (encyclopédies du XVIIIe siècle) jusqu'aux manuels des premières décennies du XXe siècle.
- Dimension temporelle de ce vocabulaire.
- Nous présenterons ici – en utilisant des exemples clés – les différentes étapes à la base du processus de dénomination, du foisonnement néologique transitoire à la stabilisation du terme dans la langue spécialisée, de même que les mécanismes de formation des termes.

Approche méthodologique

- Notre **corpus** est diachronique, de type ouvert (ou dynamique) répondant au critère de contrastivité.
- Il ne respecte pas tout à fait le critère de l'homogénéité, du moment qu'il contient des typologies textuelles différentes pouvant varier selon le découpage chronologique: encyclopédies, manuels, brevets, dictionnaires techniques.
- Il est divisé en sources textuelles (manuels et brevets) et en sources encyclopédiques et lexicographiques (encyclopédies et dictionnaires techniques).
- Ces documents hétérogènes reflètent l'évolution du savoir technique et de la modalité textuelle de sa transmission, cela à partir du XVIIIe siècle jusqu'aux trente premières années du XXe siècle.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

Les mouvements s'opérant au niveau des concepts spécialisés, dérivant de l'évolution de la technique, se répercutent dans la langue du domaine concerné devenant ainsi des **mouvements terminologiques**.

Le **terme technique** traverse plusieurs étapes dans son cheminement dénominatif jusqu'à devenir un « **mot fini** », c'est-à-dire jusqu'à ce qu'il se stabilise à l'intérieur du système terminologique d'une langue de spécialité.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

L'analyse menée prend en considération l'évolution du signifiant (forme ou dénomination) et du signifié (sens ou signification).

Du point de vue évolutif, le couple signifiant-signifié peut théoriquement se présenter en quatre combinaisons:

1. Ni le signifiant ni le signifié ne changent;
2. Le signifié seul change;
3. Le signifiant et le signifié changent;
4. Le signifiant seul change.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

- La **métaphorisation**
- La **pléthore synonymique** ou surabondance terminologique
- L'**expansion** ou extension
- La **réduction** (diachronique)
- La **nécrologie terminologique**
- Les **termes anciens**

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

La métaphorisation

C'est surtout au XVIIIe siècle que le vocabulaire du gantier est caractérisé par ce phénomène. A cette époque, on retrouve un vocabulaire riche en images, en métaphores, plus expressif que le vocabulaire du XIXe et du XXe siècle.

Il s'agit donc de dénominations très suggestives et affectives par rapport à des dénominations plus abstraites et plus systématiques qui caractériseront les siècles suivants issus de l'essor du machinisme.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

La métaphorisation

Bâton à gant et **demoiselle**

Il s'agit de deux outils complémentaires utilisés dans l'opération nommée « bâtonner un gant », réalisée après avoir fini le gant et consistant à élargir le gant sur la demoiselle avec des bâtons à gant afin de lui donner plus de forme.

Le mécanisme de la métaphorisation est ici évident, notamment aussi pour ce qui est des synonymes du terme *demoiselle*, à savoir *pyramide* et *servante*.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

La pléthore synonymique ou surabondance terminologique

Ce phénomène était une préoccupation soulevée déjà par Jean-Elie Bertrand dans la Préface à la deuxième édition des *Descriptions des Arts et Métiers*. Le langage des artisans est caractérisé par « une **multitude de termes techniques** & de façons de parler analogues aux opérations, aux outils & aux machines emploïées. […] Dans chaque art on a trop multiplié les termes. [...] Varier les termes sans nécessité, n'est-ce pas mettre un obstacle aux progrès des connaissances mécaniques? [..] ».

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

La pléthore synonymique ou surabondance terminologique

Plus loin Jean-Elie Bertrand signale la confusion générée par la « **multitude embarrassante de synonymes** » qui est à craindre dans les domaines techniques de peur qu'une confusion dénominative ne se crée au détriment de la technique même et de la production qui en découle.

Diderot aussi lorsqu'il se confronte à la langue des arts fait le même constat quant au **traitement terminologique des synonymes**: « J'ai trouvé la langue des Arts très-imparfaite par deux causes: la disette des mots propres & l'abondance des synonymes. Il y a des outils qui ont plusieurs noms différents; d'autres n'ont au contraire que le nom générique, *engin*, *machine*, sans aucune addition qui les spécifie.»

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

La pléthore synonymique ou surabondance terminologique

Selon Morgenroth le terme technique (unité lexicale faisant part de la Terminologie) ne connaît pas de redondance car ce phénomène n'appartient qu'aux unités préterminologiques.

La redondance peut donc s'expliquer par la précocité diachronique du terme observé ou encore par la métaphorisation; le stade précoce du système lexical en question, constaté dans le cadre d'une analyse diachronique, se manifeste par l'existence du phénomène connotatif et connominatif, à savoir la surcharge dénominationnelle et la surcharge sémantique.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

La pléthore synonymique ou surabondance terminologique

Bâton à gant et **demoiselle**

Au XVIIIe siècle, le premier terme compte quatre synonymes: *fuseau*, *renfermoir*, *retournoir* et *tournegant*.

Le deuxième terme en compte deux: *pyramide* et *servante*.

Il en va de même pour l'opération nommée « bâtonner un gant », liée à ces deux outils, qui génère à son tour une pléthore de synonymes: *renformer un gant*, *redresser les étavillons*, *redresser les gants*.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

La pléthore synonymique ou surabondance terminologique

Le langage des artisans, riche d'une multitude de termes techniques et de synonymes pour désigner les opérations et les outils, notamment au XVIIIe siècle, a représenté l'une des plus grandes difficultés dans la description des arts et métiers.

Cela pourrait s'expliquer par le fait que le métier de gantier a été au moins jusqu'en 1750 un métier pour la plupart du temps isolé; le **manque de communication** entre les multiples ateliers de France constituerait donc une cause importante de la redondance terminologique.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

L'expansion ou extension

L'expansion, en tant que variation de la forme et du sens, étudie la capacité générative (composition et dérivation), le potentiel combinatoire et les séries paradigmatiques.

Nous faisons référence ici à l'expansion formelle des termes de base, traduisant une spécialisation croissante de ces termes et des techniques auxquelles ils se réfèrent.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

L'expansion ou extension

Le phénomène de l'expansion du signifiant se répand surtout à partir du XIXe siècle, cela à cause de la nécessité de nommer de nouvelles techniques, de plus en plus complexes.

Dans le sous-domaine du « travail », nous trouvons des termes de base, tels que *broderie*, *coupe* ou *couture*, qui se spécialisent par l'ajout d'un modifieur comme par exemple: *à l'aiguille, à la mécanique, au crochet, au plumetis, aux ciseaux, mécanique, à la main, à la mécanique, au point de surjet*.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

L'expansion ou extension

Ce procédé existe aussi dans le sous-domaine des « outils » qui s'enrichit à cette époque de termes se référant à des machines nouvelles.

Les syntagmes dénominatifs sont constitués d'une base générique, comme par exemple *machine* ou *métier*, à laquelle des éléments déterminants stables viennent s'ajouter, indiquant sa destination: *à coudre*, *à coudre les gants ordinaires*, *à coudre les gants piqués*, *à couper les gants de peau*, *pour le dressage et le gaufrage des gants*, *à broder*.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

L'expansion ou extension

Si nous analysons les constructions dénominatives du sous-domaine « outils » appartenant au XXe siècle, nous pouvons remarquer que les dénominations des machines nouvelles, faisant l'objet de la construction d'unités lexicales nouvelles (forme et sens), appartiennent pour la plupart à la catégorie des **périphrases dénominatives**.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

L'expansion ou extension

D'après Quemada et Brunot, ce type de construction correspondrait au mieux « à la démarche analytique d'une pensée à la recherche d'une désignation » ce qui coïnciderait souvent à une <u>étape dénominative provisoire, donc qui est proche de l'invention proprement dite</u>.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

L'expansion ou extension

Le recours à la périphrase serait en outre la désignation préférée des patentes et des brevets. Tel est le cas des machines inventées et produites par la maison Raymond de Grenoble :

- *balancier automatique pour la fente des gants de peau*
- *balancier automatique pour la fente des pouces et fourchettes pour gants de peau*
- *fendeuse automatique de bords, de bandelettes et bandes diverses pour gants de peau*
- *petite doleuse électrique pour gants de peau*.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

La réduction (diachronique)

Il s'agit d'une **variation** uniquement de la **forme** (acronymes, sigles, mots-valises, composés par juxtaposition), c'est-à-dire qu'à «une chaîne diachronique de signifiants correspond un signifié présumé constant».

Ce deuxième phénomène s'explique par des besoins communicatifs.

D'après Morgenroth, le terme technique est un phénomène évolutif et lorsqu'il apparaît, sa dénomination est caractérisée par une forme plus complexe, redondante, qualifiable dans les termes de Jean Dubois de « cas marqué». Cette forme complexe se réduit au fur et à mesure de son emploi.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

La réduction (diachronique)

D'après la thèse de Martinet sur « l'économie du langage » un terme technique nouveau ayant une forme redondante satisfait dans un premier moment les besoins communicatifs des locuteurs uniquement parce qu'il est nouveau.

À partir du moment où ce terme commence à être très utilisé, sa dénomination est ressentie comme trop longue; la conséquence est donc une **compression de sa forme**.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

La réduction (diachronique)

Ce phénomène de la réduction s'inscrit dans la phase dite, par Guilbert et Dubois, « déflationniste » à savoir la phase où les dénominations des termes, à force d'être utilisées et de s'organiser à l'intérieur du système lexical d'une langue de spécialité, ont perdu leurs caractéristiques spécifiques pour devenir des « cas non marqués ».

<u>La réduction leur permettant donc de rentrer dans la routine de la pratique terminologique</u>.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

La réduction (diachronique)

Quelques exemples:

Frappe ayant comme variantes longues: *frappes à broderie* et *frappe pour broderie*.

Surjeteuse synonyme de *machine surjeteuse*.

Marbre qui perd au XXe siècle le synonyme sous forme longue *marbre à doler*.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

La nécrologie terminologique

Le phénomène de l'obsolescence et de la disparition de termes peut être dû à la disparition de certains éléments de la réalité (par exemple, des outils qui sont remplacés par d'autres plus modernes) ou alors à la diminution des occurrences de ce terme, à la variation synonymique ou encore à l'intervention d'éléments typographiques.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

La nécrologie terminologique

La nécrologie terminologique de type lexical est liée à une diminution du foisonnement terminologique et donc à une stabilité de la dénomination et du concept dus aussi à un véritable essor des manuels et des formations techniques qui jouent en quelque sorte une fonction normalisatrice du vocabulaire.

Un exemple, parmi d'autres, concerne le terme *bâton à gant*, déjà évoqué, ou encore les synonymes de *demoiselle* (*pyramide* et *servante*) qui disparaissent déjà au XIXe siècle.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

La nécrologie terminologique

Bâton à gant compte de nombreux synonymes au XVIIIe siècle (*fuseau*; *renfermoir*; *renformoir*; *retournoir* et *tourne-gant*) qui n'ont pas tous survécu au cours des siècles suivants : le *bâton à gant*, au XIXe siècle, ne se nomme plus ainsi, mais a conservé son synonyme *tourne-gant*. Les termes *fuseau*, *renfermoir* et *retournoir* cèdent, quant à eux, la place à *renformoir*. Au XXe siècle, c'est le terme *baguettes* qui est utilisé pour faire référence à cet outil du gantier qui a comme synonyme un terme du XVIIIe siècle : *fuseau*. L'outil et son usage restent les mêmes au cours des siècles mais ils changent parfois de nom jusqu'à arriver à une dénomination plus transparente au XXe siècle : *baguettes*.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

La nécrologie terminologique

Au niveau morphologique, pour le sous-domaine « travail », on constate au XIXe siècle, une cohabitation de deux formes pour le même terme, à savoir, la forme verbale (typique du vocabulaire du XVIIIe siècle) et la forme nominale.

Déborder/débordage;

Dépecer/dépeçage;

Doler/dolage

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

La nécrologie terminologique

Toutefois, déjà à partir du XIXe siècle, des termes sous forme verbale commencent à disparaître et c'est la <u>forme nominale</u> qui résiste:

~~*Dresser*~~ *- dressage*

~~*Mettre en pompe*~~ *– mise en pompe*

~~*Coudre*~~ *– couture*

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

La nécrologie terminologique

Au XXe siècle c'est la forme nominale qui prime: *baguettage, broderie, brossage, coupe, couture, dépeçage, dolage, dressage, étavillonnage, fente, finition, fusage, lissage, lustrage, mise à l'humide, mise en cartonnage, mise en pompe, montage du gant, noircissage*, etc.

Nous retrouvons ici une présence importante de dénominations techniques formées par dérivation dont le suffixe –age prime.

Cela reflèterait la tendance générale du français contemporain caractérisé par la démultiplication des constructions nominales.

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

Les termes anciens

Il y a des termes qui ont traversé les trois siècles objet de notre étude, à savoir:

Couteau à doler

Étavillon

Demoiselle

Fente

Lunette

Marbre (à doler)

Naissance et évolution du vocabulaire du gantier: principaux phénomènes terminologiques étudiés

Les termes anciens

D'autres ont traversé deux siècles objet de notre étude, à savoir:

Dépecer, doler, dresseur, force(s), lunette, marbre à doler, mettre la peau à l'humide, palisson (XVIIIe et XIXe)

Brodeuse, calibre, coupe, couture, dépeçage, dolage, doleur, doloir, dressage, emporte-pièce, étavillonnage, mise à l'humide, mise en pompe, presse, raffilage, etc. (XIXe et XXe)

En guise de conclusion

Si le vocabulaire du gantier du XVIIIe siècle présente une certaine **imprécision sémantique** – accompagnée d'une **pléthore synonymique significative** – et des indécisions du vocabulaire importantes, le vocabulaire du XIXe siècle est moins ambigu, plus transparent.

Le vocabulaire du gantier du XXe siècle est de plus en plus établi. La valeur expressive caractérisant le vocabulaire du XVIIIe siècle, dont la variété et l'abondance des termes avaient engendré le phénomène de la synonymie pléthorique (source d'ambigüité dans la communication du savoir spécialisé), a petit à petit disparu.

Le but de la formation est donc ici très évident. Par rapport au vocabulaire du XVIIIe siècle, les variantes de type orthographique, par exemple, ont disparu; ce qui n'était pas le cas au XIXe siècle.

En guise de conclusion

Notre étude a traité la **naissance** et l'**évolution** du **vocabulaire technique du gantier**.

Tout au long de notre recherche nous avons partagé les analyses conduites, principalement, par Quemada et Morgenroth.

Nous suivons le premier dans son affirmation que le terme technique est un opérateur chargé de traduire l'expérience de la praxis humaine et de la transmettre à travers le temps et l'espace.

Nous nous rallions entièrement au point de vue de Morgenroth selon lequel l'analyse diachronique contribue à montrer, du moins sous forme de tendances ou de critères auxiliaires, que la constitution du terme technique est un phénomène progressif, qui dépend du facteur temps.

MERCI POUR VOTRE ATTENTION!